

PHẦN VĂN BẢN KHÁC**BỘ NGOẠI GIAO****BỘ NGOẠI GIAO****CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 69/2011/TB-LPQT

*Hà Nội, ngày 02 tháng 12 năm 2011***THÔNG BÁO****Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực**

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư bổ sung cho Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về thể thức tái đầu tư một phần nợ thuộc khoản tín dụng Nhà nước trước đây do Liên Xô cũ cung cấp để làm phần góp vốn của phía Nga trong Xí nghiệp liên doanh Việt - Nga "Visorutex" ngày 26 tháng 5 năm 1995, ký tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 2011, có hiệu lực kể từ ngày 21 tháng 11 năm 2011.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Nghị định thư theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

**TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG**

Lê Thị Tuyết Mai

**NGHỊ ĐỊNH THƯ BỔ SUNG CHO NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ CHÍNH PHỦ LIÊN BANG NGA VỀ THỂ THỨC TÁI ĐẦU TƯ
MỘT PHẦN NỢ THUỘC KHOẢN TÍN DỤNG NHÀ NƯỚC TRƯỚC ĐÂY
DO LIÊN XÔ CŨ CUNG CẤP ĐỂ LÀM PHẦN GÓP VỐN CỦA PHÍA NGA
TRONG XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH VIỆT NAM - NGA
"VISO RUTEX" NGÀY 26.5.1995**

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga, dưới đây gọi tắt là "hai Bên",

Căn cứ Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Nga về thể thức tái đầu tư một phần nợ thuộc khoản tín dụng nhà nước trước đây do Liên Xô cũ cung cấp để làm phần góp của phía Nga trong Xí nghiệp liên doanh Việt - Nga "Visorutex" ngày 26.5.1995 (sau đây gọi là Nghị định thư 1995), cũng như nhằm tiếp tục củng cố mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước và sự phát triển mỗi hợp tác kinh tế thương mại, đôi bên cùng có lợi;

Nhận thức được tính cần thiết của việc tạo lập các điều kiện thuận lợi, đảm bảo nâng cao hiệu quả hoạt động của các doanh nghiệp liên doanh Việt - Nga;

Trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng và đôi bên cùng có lợi, thực tiễn quan hệ kinh tế đối ngoại;

Xác nhận rằng Bên Việt Nam đã bàn giao cho Bên Nga sử dụng kinh doanh 1.000 ha vườn cây cao su hiệu quả quy chuẩn tại địa phận các nông trường Vĩnh Bình và Hưng Hòa, tỉnh Sông Bé nay thuộc xã Bình Mỹ và Tân Bình, huyện Tân Uyên, tỉnh Bình Dương (sau đây gọi là "Vườn cây cao su"), để thanh toán khoản nợ của Bên Việt Nam trước Bên Nga trị giá 10 triệu rúp chuyển nhượng.

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Hai Bên xác định các cơ quan được ủy quyền của mình nhằm mục đích tiến hành tái canh Vườn cây để nâng cao hiệu quả kinh tế của chúng.

Cơ quan được ủy quyền của Phía Nga là Tập đoàn nhà nước về hỗ trợ thiết lập, sản xuất và xuất khẩu sản phẩm công nghệ cao "Rostechnologii" (sau đây gọi là Tập đoàn nhà nước "Rostechnologii").

Phía Việt Nam trong thời gian sớm nhất sau khi ký Nghị định thư bổ sung này thông báo thông qua kênh ngoại giao cho Phía Nga về Cơ quan được ủy quyền của mình.

Điều 2. Tập đoàn nhà nước "Rostechnologii" và cơ quan được ủy quyền của Phía Việt Nam sẽ thống nhất xây dựng phương án tổng thể thực hiện việc tái canh Vườn cây cao su. Phương án này phải được cơ quan có thẩm quyền của Phía Việt Nam phê duyệt.

Điều 3. Bỏ khoản 2 của Điều 1 của Nghị định thư 1995.

Điều 4. Khai thác kinh doanh Vườn cây cao su do Tập đoàn nhà nước "Rostechonologii" sau thời điểm nêu tại Điểm 1 của Nghị định thư sẽ được thực hiện theo đúng quy định của pháp luật nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 5. Mọi bất đồng và tranh chấp giữa hai Bên liên quan đến việc diễn giải và/hoặc việc thực hiện Nghị định thư bổ sung này, sẽ được giải quyết bằng con đường ngoại giao.

Điều 6. Nghị định thư bổ sung này có hiệu lực từ ngày ký.

Làm tại Hà Nội ngày 21 tháng 11 năm 2011 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai bản có giá trị pháp lý như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Nguyễn Thị Xuân Thu
Thứ trưởng Bộ Nông nghiệp và PTNT**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
LIÊN BANG NGA**

**An-đơ-rây Xlép-nhốp
Thứ trưởng Bộ Phát triển Kinh tế**